

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR 獨資經營商號授權書

Name of the Business 商號名稱: _____

Principle Place of Business 商號地址: _____

To: **DBS BANK (HONG KONG) LIMITED**

(the “Bank”, which expression shall include its successors and assigns)

致: 星展銀行(香港)有限公司

(下稱「貴銀行」, 「貴銀行」一詞應包括貴銀行的繼承人及受讓人)

I, the undersigned, being the sole proprietor of the abovenamed firm (“Firm”) hereby authorise and instruct the Bank as follows (such instructions to constitute the mandate of the Firm to the Bank (hereinafter this “Mandate”))

本人(下列簽署人)為現時上述商號(下稱「商號」)目前之獨資經營者, 在此授權並指示貴銀行進行以下事項(該等指示構成本商號向貴銀行之授權(下稱本「授權書」))。

1. Services to be provided 銀行提供之服務

That the Bank is hereby authorised and requested 貴銀行現獲授權及獲要求:

(a) Accounts Opening and Operation

to open an account in the name of the Firm and any other account(s) of whatever nature hereafter to be opened in the name of the Firm with the Bank (each such account, an “Account”) as (in each case) may from time to time be subsequently directed by the authorised signatory(ies) as indicated below in Schedule I (the “Authorised Signatory(ies)”);

開立及運作戶口

以本商號之名義開立一個戶口, 及按照其後不時由下列附錄I所載之被授權簽署人(下稱「被授權簽署人」)給予貴銀行的每次指示, 以本商號之名義開立任何性質之其他戶口(每一個該等戶口各稱「戶口」);

(b) Banking and Financial Products

to provide the Firm with any banking, treasury and financial product(s) now or in future of whatever nature, including but not limited to fixed income products, derivatives and structured products, equities and securities, and foreign exchange related products (hereinafter “Products”), as may from time to time be subsequently requested or directed by the Authorised Signatory(ies), it being the Firm’s obligation to ensure compliance with any applicable legal or regulatory requirements applying to such products; and

銀行及理財產品

在現時或將來, 按照不時由被授權簽署人給予貴銀行之要求或指示, 向本商號提供任何性質的銀行、財資及理財產品, 包括但不限於定期收入產品、衍生工具及結構性產品、股票及證券及外匯有關產品(下稱「產品」)。惟本商號有義務確保其符合任何適用於該等產品的法律或監管機構的規定; 及

(c) Other Banking Services

to provide the Firm with any other banking service(s) or service channels, (other than where the Bank requires a separate mandate) in respect of any Account(s) or Product(s), now or in future made available by the Bank of whatever nature (hereinafter “Additional Services”), as may from time to time be subsequently requested or directed by the Authorised Signatory(ies).

其他銀行服務

按照不時由被授權簽署人給予貴銀行之要求或指示, 向本商號提供與任何「戶口」或「產品」有關的任何其他銀行服務或服務途徑, 包括貴銀行現時或將來提供之任何性質的銀行服務或服務途徑, 惟不包括任何貴銀行規定需要簽立獨立授權書之其他銀行服務或服務途徑(下稱「額外服務」)。

The authorities, undertakings and agreements contained in this Mandate shall apply to each and every Account of the Firm, all Products and all Additional Services of the Firm, except where other express written arrangements have been agreed with the Bank.

除非貴銀行及本商號另行以書面議定, 否則本授權書所載之授權、承諾及協議均適用於本商號名下的每一個「戶口」、所有「產品」及所有「額外服務」。

2. Authority in relation to services 有關服務之授權

That the Bank is hereby requested and instructed as follows 本商號現要求及指示貴銀行:

(a) (in relation to the Accounts) (有關「戶口」之授權)

(i) to honour and comply with all cheques, bills of exchange, promissory notes and other orders drawn and all bills accepted on behalf of the Firm, whether the Account be in credit or overdrawn, to comply with all directions given for or in connection with any Account of any kind whatsoever on behalf of the Firm, for which I shall be liable, and to accept and act upon all receipts as a valid discharge to the Bank for any monies deposited with or owing by the Bank on any Account in the name of the Firm provided that such cheques, promissory notes, orders, bills, directions or receipts are signed by the Authorised Signatory(ies);

兌現及遵照代表本商號開出的所有支票、匯票、承付票及其他付款指令以及代表本商號承兌的所有匯票, 不論「戶口」是否存有結餘或已被透支, 遵照所有代表本商號為任何性質的「戶口」或與其有關而發出的所有指示, 接納所有收據及按其行事作為有效解除貴銀行對已存入任何「戶口」的任何款項或貴銀行在任何「戶口」下的欠款的責任, 惟該等支票、承付票、付款指令、匯票、指示或收據均須由被授權簽署人簽署, 並由本人負上法律責任;

(ii) to deliver and deal with any securities, valuables, other property or documents of title which may be deposited with the Bank by the Firm, whether for safe-keeping or otherwise, and any documents relating thereto which the Bank may require are signed by the Authorised Signatory(ies);

交付及處理本商號不論作為安全保管或其他原因而存放於貴銀行的任何證券、貴重物品、其他財產或業權文件, 惟任何與此有關並可能為貴銀行所要求交付的文件均須由被授權簽署人簽署;

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR

獨資經營商號授權書

(iii) to accept orders and any other instructions from the Authorised Signatory(ies); and
接納被授權簽署人發出的指令及任何其他指示；及

(iv) that the Authorised Signatory(ies) are authorised and empowered, on behalf of the Firm to arrange with the Bank for advances to the Firm by way of discount, loan, mortgage, overdraft or otherwise, and for the granting of trade and / or credit facilities and the issue of letters of credits or guarantees or indemnities by the Bank from time to time as required, and to sign on behalf of the Firm any form of deposit and withdrawal, any form of loan or credit documents, Memorandum of Deposit, Letter of Trust, Mortgage, Hypothecation, Pledge and any other documents relating to any shares or securities or property or documents of titles relating thereto to secure the said advances and any obligations, undertakings, instructions, guarantees, indemnities and counter-indemnities, agreements and any other documents which may be required by the Bank from time to time (including without limitation to sign any general agreements and to designate any authorised persons thereunder); and

被授權簽署人已獲授權及獲賦予權力可代表本商號按不時之需與貴銀行安排以貼現、借貸、按揭、透支或其他方式貸款予本商號，及由貴銀行向本商號提供貿易及 / 或信貸融資及由貴銀行簽發信用證或擔保書或彌償書，及代表本商號簽署任何存款及提款表格、任何貸款或信貸文件、存款備忘錄、信託書、按揭、押貨預支、質押及任何其他與任何相關股票、證券、財產或業權文件有關的文件，以保證上述貸款及貴銀行不時要求之任何責任、承諾、指示、擔保、彌償及反彌償保證、協議及其他文件，（包括但不限於簽署任何一般性協議及根據協議委任任何授權人）；及

(b) (in relation to Products and/or Additional Services, if authorised under paragraph 1 above) (i) to accept orders and any other instructions from the Authorised Signatory(ies) and in case of any treasury transactions and financial products where verbal instruction is considered as acceptable by the Bank, to accept verbal instruction over telephone from any of the Authorised Signatory(ies); and (ii) that the Authorised Signatory(ies) are authorised and empowered, on behalf of the Firm to enter into any treasury transactions and subscription or purchase of any of the Products on the relevant terms and conditions imposed by the Bank (as may be amended supplemented, varied or replaced from time to time), including without limitation, the execution of the DBS Master Agreement, any trade confirmations, settlement instructions, subscription forms, term sheets or all or any other documentation in relation thereof.

（有關「產品」及 / 或「額外服務」之授權，若已根據上述第1段條文獲授權）（i）接納被授權簽署人發出之指令及任何其他指示，而如貴銀行認為就財資交易可接受口頭指示，接納任何一位被授權簽署人以電話形式向貴銀行發出口頭指示；及（ii）被授權簽署人已獲授權及賦予權力可代表本商號按貴銀行所要的相關條款（可能會不時地被修改、補充及替換）進行財資交易及認購或購買任何產品，包括但不限於簽署DBS Master Agreement、交易確認書、結算指示、認購表格、條款說明書以及簽署關於任何財資交易或產品的所有或其他文件。

3. **Banking Policy, Rules / Terms and Conditions** 銀行政策、規例、條款及細則

That I hereby agrees and undertakes with the Bank as follows 本人同意並向貴銀行承諾：

(a) Applicable Banking Rules, Terms and Conditions

to be bound by and comply with the Bank's policies, rules, terms and conditions and regulations governing the operation and conduct of Accounts, Products and Additional Services (as applicable) now and from time to time in force, copies of which are available on request and as may from time to time be varied; I acknowledge that I have read a copy of the Terms and Conditions applicable to the Account now opened by the Firm and its contents are understood by me. In connection with the Account hereafter to be opened in the name of the Firm, I undertake to obtain from you and read a copy of the applicable Terms and Conditions and I shall be deemed to have notice of and be bound by the provisions therein; and

適用的銀行規例、條款及細則

遵守貴銀行現行及不時生效的，用以規管「戶口」、「產品」及「額外服務」（如適用）之運作及運用的政策、規例、條款及細則及規則，及其不時之修改，並受其約束。本商號可隨時要求索取該等政策、規例、條款及細則及規則之副本；本人現確認本人已閱讀適用於本商號「戶口」之條款及細則，並明白條款及細則之內容。就日後以本商號之名稱開立「戶口」，本人承諾從貴銀行取得並閱讀適用於「戶口」之條款及細則，而本人亦即被視為明白該款及細則內的條文，並受其約束；及

(b) Duties of Care

to exercise reasonable care, take reasonable precautions and establish adequate internal controls and security arrangements to prevent unauthorised funds withdrawal or other misuse of or forgery in relation to any Account, Products or Additional Services (as applicable) and to notify the Bank immediately upon becoming aware of any actual or possible unauthorised use, misuse or forgery. I agree to indemnify the Bank against any loss, damages, costs, claims or demands (including reasonable legal costs) incurred or suffered by the Bank as a result of my failing to take such reasonable measures and precautions.

謹慎從事之責任

作出合理的謹慎，採取合理的防範措施及建立足夠的內部控制措施及保安安排，以避免未經授權的提款或其他涉及任何「戶口」、「產品」或「額外服務」（如適用）的其他不正當使用或偽造，並在得悉任何實際或可能未經授權或不正當的使用或偽造後，立即通知貴銀行。本人同意對貴銀行就因本人未能採取該等合理行動及防範措施而導致或招致的任何損失、損害、開支、申索或要求（包括合理的法律費用）而作出彌償。

4. **Authorised Signatory(ies) and Delegated Person(s) for Confirmation** 被授權簽署人及被授權確認人

That:

(a) the Bank is hereby supplied with a schedule of the names and specimen signatures of the Authorised Signatory(ies) and that the Bank be notified from time to time by me of any changes thereto and that the Bank is entitled to act upon any requests, instructions or directions given by the Authorised Signatory(ies) unless and until modification has been completed in accordance with paragraph 7 below; and

貴銀行現獲提供一份被授權簽署人之姓名及其簽署式樣的名單。本人必須不時通知貴銀行任何被授權簽署人的更改；貴銀行有權按照被授權簽署人所下達任何要求、指示或指令行事；除非並直至本人已根據下述第7段條文作出更改為止；及

(b) all cheques, bills of exchange, promissory notes, instruments, instructions, directions, orders, application forms, requests, undertakings, guarantees, indemnities and counter-indemnities, agreements and other documents that require signature on behalf of the Firm and relating to Accounts and (if authorised under paragraph 1 above) relating to relevant Products and/or Additional Services, shall be binding upon the Firm if signed by the Authorised Signatory(ies), whose signature(s) shall be sufficient authority and shall be binding on the Firm for all purposes, unless and until modification has been completed in accordance with paragraph 7 below.

若所有涉及「戶口」及（若已根據上述第1段條文獲授權）「產品」及 / 或「額外服務」之支票、匯票、承付票、票據、指示、指令、命令、申請書、要求、承諾、擔保、彌償及反彌償保證、協議及其他需要本商號簽署的文件一經被授權簽署人代表本商號簽署，即對本商號具約束力，而被授權簽署人之簽署將視為具足夠授權，並就所有用途而言對本商號具約束力，除非並直至本商號已根據下列第7段條文提出更改為止。

(c) the Bank may accept instructions, requests and/or other communications in connection with the Accounts, the Products and the Additional Services (including but not limited to instructions on fixed deposits, loan rollover, selection of loan interest period, the entry into foreign exchange transactions, forward contracts and currency option) given by telephone, facsimile or such other communication device as the Bank may from time to time approve as a service channel under the Additional Services ("Remote Instructions");

就有關「戶口」、「產品」及「額外服務」所發出的任何指示、要求及 / 或其他訊息（包括但不限於定期、信貸額度項下的續期及選擇利息期、進行外匯兌換交易、訂立外匯遠期合約及貨幣期權的指示），貴銀行可以電話、圖文傳真或貴銀行在額外服務範圍內不時批准的其他通訊設備的形式接受（下稱「遙距指示」）。

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR

獨資經營商號授權書

- (d) in the event that the Bank accepts instructions, requests and/or other communications in connection with the Accounts, the Products and the Additional Services (including but not limited to instructions on fixed deposits, loan rollover, selection of loan interest period, the entry into foreign exchange transactions, forward contracts and currency option) given by telephone, each of the Authorised Signatory(ies) and each of the delegated persons as indicated below in Schedule II ("Delegated Person(s) for Confirmation") are duly authorised to give such instructions, requests and/or communications to the Bank singly, and such instructions, requests and/or communications shall be binding upon the Firm;
如貴銀行就有關「戶口」、「產品」及「額外服務」接受以電話形式所發出的任何指示、要求及/或其他訊息(包括但不限於定期、信貸額度項下的續期及選擇利息期、進行外匯兌換交易、訂立外匯遠期合約及貨幣期權的指示)，每位被授權簽署人及每位載於下列附錄 II 的被授權確認人士(下稱「被授權確認人」)均已獲本商號妥為授權以個別形式向貴銀行發出該等指示、要求及/或其他訊息，而該等指示、要求及/或其他訊息對本商號具約束力。
- (e) in the event that the Bank accepts instructions, requests and/or other communications in connection with the Accounts, the Products and the Additional Services (including but not limited to instructions on fixed deposits, loan rollover, selection of loan interest period, the entry into foreign exchange transactions, forward contracts and currency option) given by facsimile or such other communication device as the Bank may from time to time approve, the Authorised Signatory(ies) in accordance with the signing arrangement prescribed herein, are duly authorised to give such instructions, requests and/or communications to the Bank, and such instructions, requests and/or communications shall be binding upon the Firm;
如貴銀行就有關「戶口」、「產品」及「額外服務」接受以圖文傳真或貴銀行不時批准的其他通訊設備形式所發出的任何指示、要求及/或其他訊息(包括但不限於定期、信貸額度項下的續期及選擇利息期、進行外匯兌換交易、訂立外匯遠期合約及貨幣期權的指示)，被授權簽署人按本授權書內的簽署指示，已獲本商號妥為授權向貴銀行發出該等指示、要求及/或其他訊息，而該等指示、要求及/或其他訊息將對本商號具約束力。
- (f) the Bank shall be entitled at any time, at its discretion, to require confirmation, in such form as the Bank may determine, of the Remote Instructions before carrying them out. Each of the Authorised Signatory(ies) and each of the Delegated Person(s) for Confirmation are duly authorised by the Firm to confirm with the Bank singly on any Remote Instruction.
貴銀行有權不時在其絕對酌情決定的情況下，在執行遙距指示前，要求本商號以任何貴銀行決定的方式就遙距指示作出確認。任何一位被授權簽署人及被授權確認人均已獲本商號妥為授權以個別形式向貴銀行就遙距指示作出確認。
- (g) in connection with any of the Firm's original instruction for the Accounts, Products and Additional Services, each of the Authorised Signatory(ies) and each of the Delegated Person(s) for Confirmation are duly be and is hereby authorised to confirm with the Bank singly on any such instruction in such form and manner and at such time as the Bank may determine.
就任何由本商號發出，與「戶口」、「產品」及「額外服務」有關的真本指示，任何一位被授權簽署人及被授權確認人均已獲本商號妥為授權以個別形式，按貴銀行指定的方法，形式及時間就該等真本指示向貴銀行作出確認。

The Bank will be notified from time to time by the Firm of any change to the Authorised Signatory(ies) and to the schedule of Delegated Person(s) for Confirmation and the Bank is entitled to act upon any instruction, request, communication and/or confirmation given by them unless and until modification has been completed in accordance with paragraph 7 below.

本商號必須不時通知貴銀行任何被授權簽署人及被授權確認人的更改；貴銀行有權按照他們的指示、要求、訊息及/或確認而行事；除非並直至本商號已根據下述第7段條文作出更改為止。

5. **Future Accounts, Products and/or Additional Services 將來提供之「戶口」、「產品」及/或「額外服務」**

That unless another specific written agreement is made with the Bank, all Accounts, and (if authorised under paragraph 1) all Products and/or Additional Services subsequently opened or subscribed in the name of the Firm shall be operated and dealt with under the terms of this Mandate (including the Authorised Signatory(ies))

除非貴銀行及本商號另行以書面簽訂協議，否則其後以本商號名義開立的所有「戶口」及認購的(若已根據上述第1段條文獲授權)所有「產品」及「額外服務」均將按本「授權書」所載之條款(包括被授權簽署人)所運作及辦理。

6. **Required Documentation 銀行需要文件**

That the Bank be forthwith supplied with an up-to-date copy of the Firm's business registration certificate and be kept promptly updated of all variations, modifications or replacement of any of these items.

本商號應盡速向貴銀行提交本商號之商業登記證的最新版本，而本商號也應在上述文件有所變動、更改或替換時盡速通知貴銀行。

7. **Modification of Mandate 更改授權書**

That:

- (a) these Mandate be communicated to the Bank and shall remain in full force and effect unless and until the Bank receives any amendments to this Mandate from the Firm, which are duly signed and authorised by me, and has had a reasonable opportunity to act upon such amendments to this Mandate; and

本人現將本「授權書」通知貴銀行，而本「授權書」將維持生效及具十足效力，除非及直至貴銀行已收到經本人同意及授權對本「授權書」的修訂，並有合理機會按該修訂行事為止；及

- (b) this Mandate duly signed and authorised by me, once so delivered to the Bank, shall be binding on the Firm and myself.

經本人妥為簽署並授權之本「授權書」，一經送交貴銀行後對本商號及本人具約束力。

8. **Miscellaneous 雜項**

That:

- (a) subject to compliance with the Estate Duty Ordinance (Cap. 111), to hold upon my death any credit balance of any Account and any securities, deeds, boxes, parcels and their contents, and property of any description held in the name of the Firm to the order of my legal personal representatives without prejudice to any right the Bank may have in respect thereof, arising out of any lien, charge, pledge, set-off, counter-claim or otherwise whatsoever and to take any step or legal proceedings for the account of and at the expense of my personal estate which the Bank may in its absolute discretion deem desirable in view of any claim by any person other than my legal personal representatives; and

在符合《遺產稅條例》(香港法例第111章)的規定下，按照本人之法定遺產代理人的指令，但不可影響貴銀行因任何留置權、押記、質押、反申索或任何其他原因而享有的任何權利，存留任何「戶口」的貸方餘額及任何證券、契約、盒箱、包裹及其所裝載物品，及任何以本商號名義持有的任何性質的財產，及若有任何本人之法定遺產代理人以外之人士提出任何申索，貴銀行亦可按其絕對酌情權為本人之遺產進行任何其認為適當的行動或法律程式，並以本人之遺產支付所有開支；

- (b) all liabilities in respect of the Account or matters arising from this Mandate shall be mine.

有關「戶口」或由本授權書而產生的事宜之所有責任均由本人承擔。

9. **Language 語言**

The Chinese version of this Mandate is for reference only. If there is any inconsistency between the English and Chinese versions of this Mandate, the English version shall prevail.

本授權書之中文譯本只供參考之用。如本授權書之中英文本有任何歧異，概以英文本為準。

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR 獨資經營商號授權書

SCHEDULE I 附錄 I

Authorised Signatory(ies) for Accounts, Products and Additional Services 「戶口」、「產品」及「額外服務」的被授權簽署人

Specimen Signature(s) 簽署式樣

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Name in Full 全名:
ID / Passport No. 身份證/護照號碼:

Signing Instruction 簽署指示

With Firm's chop: Yes / No (Please delete whichever is inappropriate) 須蓋商號印章：是 / 否（請刪去不適用者）

☐ Any _____ of _____ 簽署 _____ 式憑 _____ 式

☐ Other special signing instruction(s) 其他特別簽署指示

Impress of Firm's Chop 商號印章式樣

Note: If the Authorised Signatory(ies) are designated with different authorisation limits under "Signing Instruction", the Authorised Signatory(ies) with the highest authorisation limit / transaction limit will be deemed to be authorised to give the Bank instructions which do not involve monetary term while relating to the operation of the account or the provision / operation of other banking products / services (including but not limited to application of new additional account(s)). If the Firm would like to assign different Authorised Signatory(ies) to give the Bank the aforesaid instructions not involving monetary term, please specify in the "Signing Instruction" above.

註：如在授權書附錄的“簽署指示”項下被授權簽署人被授予不同的授權額度，被授予最高授權額度 / 最高交易上限的被授權簽署人，將視為被授權向本行給予有關不涉及金額的戶口運作或不涉及金額的其他銀行產品 / 服務的提供 / 運作的指示（包括但不限於申請新增開立額外戶口）。若 貴商號欲指定其他被授權簽署人給予本行以上所述不涉及金額的指示，請在上述“簽署指示”內註明。

FOR BANK USE ONLY

Name In English :		Name In Chinese :	
Account Opening Date :		Account Effective Date :	
Mandate Type :	<input type="checkbox"/> Standard Mandate	<input type="checkbox"/> Non Standard Mandate	
Account Type :	Account No.	Account Type	Account No.
<input type="checkbox"/> HKD Current Account		<input type="checkbox"/> RMB Corporate Account	
<input type="checkbox"/> USD Current Account		<input type="checkbox"/> Time Deposit Account	
<input type="checkbox"/> HKD Savings Account		<input type="checkbox"/> Bills Account/Others	
<input type="checkbox"/> MCY Savings Account		<input type="checkbox"/> Refer to :	

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR 獨資經營商號授權書

SCHEDULE II 附錄 II

NAMES AND DETAILS OF DELEGATED PERSONS FOR CONFIRMATION 被授權確認人之姓名及資料如下

Name 姓名	Identification Number / Passport Number 身份證/護照號碼	Telephone Number * 電話號碼*

* Please use the Firm's telephone number kept in the Bank's record and the telephone number stated in this column (if any).
請使用本商號於貴銀行存檔的電話號碼及本欄所載的電話號碼（如有）。

MANDATE FOR SOLE PROPRIETOR 獨資經營商號授權書

CERTIFICATION 證明書

I HEREBY CERTIFY that 本人茲證明:

- (a) all required consents and approvals under all applicable laws, rules, regulation, directives or guidelines or otherwise for giving this mandate have been obtained and are in full force and effect;
所有就本商號出具本授權書所需的同意及批准，不論是就所有適用法律、法規、規定、指示、指引或其他項下需要獲取的，均已取得並全面有效；
- (b) a certified true copy of the Firm's current Business Registration Certificate is sent herewith;
經核證之本商號現有商業登記證之真實副本在此送交貴銀行；
- (c) the names of the Authorised Signatory(ies), their specimen signatures and the impression of the Firm's Chop (if applicable), as supplied to the Bank, are correct and genuine; and
前述向貴銀行提供之被授權簽署人、其簽署式樣及商號印章（如適用）之式樣均屬正確及真實；及
- (d) the names of the Delegated Person(s) for Confirmation, as supplied to the Bank are correct.
前述向貴銀行提供之被授權確認人的姓名均屬正確。

Dated 日期: _____

Signed by Sole Proprietor 由獨資經營者簽署

Name in Full 全名:

ID/Passport No 身份證/護照號碼:

FOR BANK USE ONLY 銀行專用

Signature Verified / Witnessed By 核對印鑑/見證	Opened By 開戶	Approved By 核准